

IT Net Agreement / Соглашение по чистой тарифной ставке для индивидуальных туристов

This Agreement is entered into this 11 day of January 2016.

Настоящее Соглашение заключено 11 января 2016 года.

Between:

Между:

Limited Liability Company «OlympPlus» (Radisson Blu Paradise Resort & Spa, Sochi), hereinafter referred to as the «HOTEL», a company registered in Russian Federation with registered number 1082312008954 and whose registered office is at Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 let Pobedy, 50, represented by General Manager of the HOTEL «Radisson Blu Paradise Resort & Spa, Sochi» Deborah Haines, acting on the basis of the Power of Attorney of 02.06.2015. Hotel address: Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 Let Pobedy Street, 50.

Обществом с ограниченной ответственностью «ОлимпПлюс» (Рэдиссон Блу Парадайз Курорт и Спа, Сочи), именуемое в дальнейшем «ГОСТИНИЦА», компанией, зарегистрированной в Российской Федерации под регистрационным номером 1082312008954, с местом нахождения по адресу 354061, РФ, Краснодарский край, г Сочи, Адлерский район, улица 65 лет победы, дом 50, в лице Генерального Менеджера Деборы Хейнс, действующей на основании доверенности от 2.06.2015. Место нахождения Гостиницы: 354061, РФ, Краснодарский край, г. Сочи, Адлерский район, улица 65 Лет Победы, 50.

Bank information:

Платежные реквизиты:

INN	2312153550
KPP	231701001
Account #	40702810928694411684
Bank name	VNESHECONOMBANK Moscow
Corr. acc	30101810500000000060
BIC	044525060
Tel:	+7 8622 43 33 33
E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com

ИНН	2312153550
КПП	231701001
р/с	40702810928694411684
Банк	ВНЕШЭКОНОМБАНК г. Москва
к/с	30101810500000000060
БИК	044525060
тел:	+7 8622 43 33 33
E-mail:	Reservations.spa.sochi@radissonblu.com

LLC Biblio Globus Rus, a company registered in RF with registered number BHT 011695, and whose registered office is at Krasnaya Presny str. 28/5, Moscow, 123022 (Russia) ("PARTNER").

ООО «Библио Глобус Русь», компанией, зарегистрированной в РФ под регистрационным номером ВНТ 011695, с местом нахождения по адресу 123022, г. Москва, ул. Красная Пресня, дом 28, помещение №5, Россия, ("ПАРТНЕР").

Bank information:

Платежные реквизиты:

Legal address:

Юридический адрес:

INN	7731447661
KPP	770301001
Account #	40702810900000032072
Bank name	PJSC SCB "AVANGARD"
Corr. acc	3010181000000000201
BIC	044525201
Tel:	(495) 504-25-00
E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com

ИНН	7731447661
КПП	770301001
р/с	40702810900000032072
Банк	PJSC SCB "AVANGARD"
к/с	3010181000000000201
БИК	044525201
тел:	(495) 504-25-00
E-mail:	s.kashchits@bgoperator.com

Hereinafter the "Parties".

Именуемые в дальнейшем "Стороны".

WHEREAS the HOTEL is operating as the (Radisson Blu Paradise Resort & Spa, Sochi); and

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ГОСТИНИЦА осуществляет свою деятельность как (Рэдиссон Блу Парадайз Курорт и Спа, Сочи), и

WHEREAS the PARTNER is in the business of rendering services for selling accommodation of hotel rooms and ancillary hotel services to customers directly and/or to third parties; and

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО ПАРТНЕР оказывает услуги по предоставлению номеров в гостинице непосредственно клиентам и/или третьим лицам; и

WHEREAS the Parties wish to co-operate with the goal to attract individual travelers to stay at the HOTEL by way of the PARTNER'S distribution and sales efforts;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО Стороны выражают пожелание сотрудничать с целью привлечения индивидуальных туристов в ГОСТИНИЦУ посредством сбыта и торговых усилий ПАРТНЕРА;

FIT Net Agreement / Соглашение по чистой тарифной ставке для индивидуальных туристов

NOW THEREFORE in consideration of the undertakings and covenants contained herein, the Parties agree as follows:

Subject of Agreement

1. HOTEL undertakes to deliver hotel services (accommodation and other services) to PARTNER's customers ("CUSTOMERS" or "GUESTS") at the pre-defined non-commissionable room rates (PARTNER Rate) and the PARTNER shall pay for such hotel services to the HOTEL at PARTNER's Rate, subject to room & rate availability and meal plans as outlined in Annex 1 (PARTNER Rate & Hotel Information).

Duties of the HOTEL

2. The HOTEL agrees to offer the PARTNER pre-defined non-commissionable room rates ("PARTNER Rates"), room availability and meal plans as outlined in Annex 1 ("PARTNER Rate & Hotel Information") and undertakes to deliver hotel services to the PARTNER's customers. The HOTEL is entitled to change the PARTNER Rates unilaterally anytime during the validity period of this Agreement. The parties agreed that the new tariffs is considered to be compatible after the HOTEL send new rates to PARTNER via e-mail. Should the PARTNER not confirm the new PARTNER Rates during 7 (seven) days and not signed by the Parties by the date of change the HOTEL is entitled to terminate this Agreement unilaterally via written notification by email. After the termination date the HOTEL shall stop rendering the HOTEL services to the PARTNER under this Agreement, except for the reservations confirmed by the HOTEL before termination. Notwithstanding any other provision herein to the contrary no compensation shall be payable to the PARTNER in such a case.

3. The PARTNER Rates are provided for the specific intention of sale via off-line distribution (non-internet) channels and such that a recommended mark-up of eighteen percent (18%) above the rate provided by the HOTEL is to be applied for room only sales and a recommended mark-up of eighteen percent (18%) above the rate provided by the HOTEL is to be applied for package sales.

Duties of the PARTNER

3. The PARTNER, directly or indirectly via the third parties may sell the HOTEL's rooms for individual travel as room only or part of a package to any travel agent or tour operator pursuing off-line sales. The PARTNER and the third parties may also sell the rooms via their own brochure(s) and/or catalogue(s).

4. The PARTNER shall confirm all sales of rooms and/or cancellations and/or amendments directly with the HOTEL by email

ПОЭТОМУ, принимая во внимание обязательства и гарантии, содержащиеся в Соглашении, Стороны договорились о нижеследующем:

Предмет Соглашения

1. ГОСТИНИЦА обязуется оказать гостиничные услуги (проживание и другие услуги) клиентам ПАРТНЕРА ("КЛИЕНТЫ" или «ГОСТИ») по предписанным тарифам, не предусматривающим выплату комиссии, (Тариф ПАРТНЕРА) и ПАРТНЕР обязуется оплатить такие гостиничные услуги ГОСТИНИЦЕ по Тарифу ПАРТНЕРА, при условии наличия свободных номеров и тарифов и видов питания согласно Приложению 1 (Тариф ПАРТНЕРА и Информация о гостинице).

Обязательства ГОСТИНИЦЫ

2. ГОСТИНИЦА соглашается предложить предписанные тарифы ПАРТНЕРА, не предусматривающие выплату комиссии ("Тарифы ПАРТНЕРА"), свободные номера и виды питания согласно Приложению 1 ("Тариф ПАРТНЕРА и Информация о гостинице") и обязуется оказывать гостиничные услуги КЛИЕНТАМ ПАРТНЕРА. ГОСТИНИЦА вправе в одностороннем порядке изменять тарифы в любое время в течение действия настоящего Соглашения. Стороны пришли к соглашению, что новые тарифы считаются согласованными с момента отправления ГОСТИНИЦЕЙ по электронной почте уведомления ПАРТНЕРУ о новых тарифах. В случае, если ПАРТНЕР не подтвердит новые Тарифы ГОСТИНИЦЫ в течение 7 (семи) дней с момента отправления и они не будут согласованы Сторонами, ГОСТИНИЦА вправе отказаться от исполнения настоящего Соглашения и расторгнуть его в одностороннем порядке посредством уведомления по электронной почте. С даты расторжения ГОСТИНИЦА не будет обязана оказывать услуги ГОСТИНИЦЫ ПАРТНЕРУ по настоящему Соглашению, за исключением бронирований, подтверждённых ГОСТИНИЦЕЙ ранее. Вне зависимости от иных положений настоящего Соглашения никакая компенсация не будет подлежать выплате ПАРТНЕРУ в связи с таким расторжением.

3. Тарифы ПАРТНЕРА предназначены специально для продажи вне Интернета и так, чтобы рекомендуемая надбавка в восемнадцать процентов (18%) к тарифу, предоставляемому ГОСТИНИЦЕЙ, применялась при продаже только проживания и рекомендуемая надбавка в восемнадцать процентов (18%) к тарифу, предоставляемому ГОСТИНИЦЕЙ, применялась при продаже пакетов услуг.

Обязательства ПАРТНЕРА

3. ПАРТНЕР, самостоятельно или через третьих лиц может продавать номера в ГОСТИНИЦЕ индивидуальным туристам как просто для проживания, так и в составе пакета услуг для туристических агентов и туристических операторов посредством продажи вне Интернета. ПАРТНЕР и третьи стороны могут также осуществлять продажу номеров посредством своих собственных брошюр и/или каталогов.

4. ПАРТНЕР направляет подтверждения обо всех продажах номеров и/или процедурах отмены бронирования, и/или

or fax. Room sales, amendments and or cancellations will not be accepted by telephone.

5. The PARTNER acknowledges acting on its own behalf when selling the HOTEL's rooms and services at PARTNER Rates to any individual traveler or third party and hereby warrants that it will perform its obligations under this Agreement with promptness, due care, skill and diligence and in a workmanlike manner in accordance with the highest industry standard.

6. The PARTNER shall issue reservation confirmation or vouchers to its customers setting out at least the GUEST's name, arrival date and departure date, room category, number of persons, meal plan (if applicable), the reservation number (if applicable); these reservation confirmation or vouchers shall entitle the GUEST to stay at the HOTEL at PARTNER Rates ("vouchers"). The Hotel Confirmation will be sent to Partner during 24 hours with the receipt of booking.

7. The PARTNER shall upon the HOTEL's invoice pre-pay the HOTEL for confirmed reservations in full as provided by the terms and conditions of this Agreement but in any case no less than *three* (3) days prior to arrival of the customer, unless it has been granted credit facilities by the HOTEL. In the latter case the PARTNER shall pay the HOTEL upon invoice after the departure of the CUSTOMER under the terms and conditions as set forth in this Agreement.

8. The PARTNER shall ensure that third parties co-operating with the PARTNER to sell the HOTEL's rooms and services provide sufficient credit facilities to cover the PARTNER Rates. The PARTNER is fully liable for any reservation confirmation or vouchers issued without prior proven payment to the PARTNER by a third party.

9. In the event that the GUEST books additional nights' accommodation at the HOTEL directly with the HOTEL (and not via the PARTNER) then such reservations shall be totally separate from the contract between the individual GUEST and the PARTNER and shall constitute a new contract between the HOTEL and the GUEST. The PARTNER shall not be entitled to any fees or other compensation in respect of such additional accommodation booked by GUEST.

Cancellation and No Show Policy

10. For cancellations received in writing by the HOTEL from the PARTNER no later than 18:00 to arrival, unless otherwise stated, no cancellation fee and/or charge(s) will be incurred by the PARTNER.

11. The Hotel shall keep each room booked by the PARTNER ready for the GUEST's check in until 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (late arrival). In case of individual GUEST's late arrival full price for one night room accommodation will be charged to the PARTNER. Should the individual GUEST not arrive for the check-in before 12:00 a.m. local time on the day after the GUEST's scheduled arrival (no show), a no show fee in amount of one night room price will be charged to the PARTNER, room is available for sale.

изменениях непосредственно ГОСТИНИЦЕ по электронной почте. Продажа номеров, изменения и/или отмены бронирования не осуществляются по телефону.

5. ПАРТНЕР обязуется действовать от своего имени при продаже номеров и услуг ГОСТИНИЦЫ по Тарифам ПАРТНЕРА любым индивидуальным туристам или третьим сторонам, и настоящим гарантирует, что он выполнит свои обязательства по настоящему Соглашению своевременно, с должной заботливостью, умением и старанием и квалифицированно в соответствии с самыми высокими отраслевыми стандартами.

6. ПАРТНЕР оформляет подтверждения бронирования или ваучеры своим КЛИЕНТАМ, указывая, по меньшей мере, имя гостя, дату прибытия и дату отъезда, категорию номера, количество человек, вид питания (если есть), номер бронирования (если есть); такие подтверждения бронирования или ваучеры дают ГОСТЮ право останавливаться в ГОСТИНИЦЕ по Тарифам ПАРТНЕРА ("ваучеры"). Подтверждение бронирования направляются ПАРТНЕРУ в течение 24 часов с момента получения заявки на бронирование.

7. После получения счета ГОСТИНИЦЫ ПАРТНЕР обязуется перечислить полную предварительную оплату ГОСТИНИЦЕ за подтвержденное бронирование на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением, но в любом случае не менее, чем за *трех* (3) дней до прибытия гостя, за исключением случаев предоставления ему отсрочки платежа ГОСТИНИЦЕЙ. В последнем случае ПАРТНЕР обязуется произвести оплату ГОСТИНИЦЕ после получения счета после прибытия гостя в сроки и на условиях настоящего Соглашения.

8. ПАРТНЕР обеспечивает, чтобы третьи стороны, сотрудничающие с ПАРТНЕРОМ при продаже номеров и услуг ГОСТИНИЦЫ, предоставляли достаточные источники кредитования для оплаты Тарифов ПАРТНЕРА. ПАРТНЕР несет полную ответственность за любые подтверждения бронирования или ваучеры, оформленные без предварительной подтвержденной оплаты ПАРТНЕРУ третьей стороной.

9. В случае, если ГОСТЬ продлевает свое пребывание в Гостинице самостоятельно (не через Партнера), то такое бронирование не включается в контракт между ГОСТЕМ и ПАРТНЕРОМ, и в отношении такого бронирования заключается новый контракт между соответствующей Гостиницей и таким ГОСТЕМ. ПАРТНЕР не имеет права на получение любых комиссионных вознаграждений или прочих компенсаций в отношении такого дополнительного бронирования ГОСТЯ.

Процедура отмены бронирования и не заезда гостя в номер

10. Для отмены бронирования, полученной в письменной форме ГОСТИНИЦЕЙ от ПАРТНЕРА не позднее 18:00 дня заезда, если не указано другое, ПАРТНЕР не оплачивает расходы в связи с процедурой отмены бронирования.

11. Гостиница сохраняет каждый номер, забронированный ПАРТНЕРОМ, для заезда ГОСТЯ до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (опоздание). В случае опоздания индивидуального ГОСТЯ полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ. Если ГОСТЬ не регистрируется до 12:00 по местному времени в день, следующий за днем запланированного прибытия ГОСТЯ (не заезд), полная стоимость суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ, номер выпускается в продажу.

Regular check-in/check-out: GUESTS check in starts and the check-out is to be completed within the regular check in/check-out time set out in Annex 1. Any earlier check-ins and later check-outs are not granted by the HOTEL and the HOTEL is entitled to deny them if such changes in Regular check-in/check-out were not priorly writing agreed with the PARTNER.

Early check-in: If the GUEST checks in before midnight (00:00) a.m. local time on the day of arrival, hundred percent (100%) of contracted rate will be extra charged to the PARTNER. If the GUEST will check-in after midnight (00:00) a.m. or before two (02:00) p.m. local time the day of arrival, fifty percent (50%) of contracted rates will be extra charged to the PARTNER.

Late check-out: If the GUEST will check-out from *twelve (12)* a.m. to *six (06)* p.m. local time on the day of departure, fifty percent (50%) of one night room accommodation will be extra charged to the PARTNER, If the GUEST will check-out after *six (06)* p.m. local time on the day of departure, hundred percent (100%) of one booked night room accommodation will be extra charged to the PARTNER.

Invoicing Procedure and Payment Terms

12. Should credit facilities not be provided to the PARTNER by the HOTEL, the HOTEL shall invoice the PARTNER upon its confirmation of reservation, for the PARTNER Rate concerning its services to GUESTS. Upon receipt of any cancellation, the HOTEL shall invoice the PARTNER the applicable cancellation fee and charges. The HOTEL is entitled to provide or cancel any credit facilities on its sole discretion at any time during the term of this Agreement. The HOTEL may request the PARTNER to fill in the application form to apply for credit facilities and provide to the HOTEL for assessment of the PARTNER's trustworthiness and business solvency and further approval. The HOTEL may also request the PARTNER to provide a bank guarantee or other collateral to provide credit facilities.

Should credit facilities not be provided to the PARTNER by the HOTEL, all the HOTEL's services shall prepaid by the PARTNER in advance subject to full prepayment (100 %) under the best available rate, no later than 3 days to CUSTOMER's check-in, and should any of the payment not be received by the HOTEL in full or in part, the HOTEL reserve the right to reject the CUSTOMER's accommodation

13. The HOTEL shall send the invoice to the PARTNER by email or fax specified by the PARTNER in this agreement. The PARTNER will settle the invoice following the payment details on the HOTEL's invoice under the terms and conditions as set force hereunder. Unless otherwise expressly stated herein, all payments contemplated by this Agreement are inclusive of Value Added Tax ("VAT")

14. The Parties undertake to timely sign without delay any act of acceptance for the services rendered by the HOTEL under this Agreement ("Act of Acceptance"). Allowed the signing of the scan-copies of certificates of acceptance, followed by the signing of the original documents. The HOTEL shall send the original invoice-

Стандартные часы заезда и выезда: заезд ГОСТЕЙ производится в стандартное время заезда и выезда, согласованное в Приложении 1. ГОСТИНИЦА не гарантирует возможность ранних заездов и поздних выездов и оставляет за собой право отказать в них, если они не были заранее согласованы с ПАРТНЕРОМ в письменной форме.

Ранний заезд: если ГОСТЬ регистрируется до полуночи 00.00 часов по местному времени в день прибытия, *сто* процентов (100%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ регистрируется после полуночи 00.00 часов или до (14:00 часов) по местному времени в день прибытия, *пятьдесят* процентов (50%) договорного тарифа оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.

Поздний выезд: если ГОСТЬ выезжает в период с 12.00 до 18.00, по местному времени в день отъезда, *пятьдесят* процентов (50%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно. Если ГОСТЬ выезжает после 18.00 по местному времени в день отъезда, *сто* процентов (100%) суточного проживания оплачивается ПАРТНЕРОМ дополнительно.

Процедура кредитования и Условия оплаты

12. Если отсрочка платежа не предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, ГОСТИНИЦА выставляет счет ПАРТНЕРУ после подтверждения бронирования, по Тарифу ПАРТНЕРА, касающегося его услуг ГОСТЯМ. После получения любой отмены бронирования, ГОСТИНИЦА выставляет ПАРТНЕРУ счет в отношении применимых расходов по процедуре отмены бронирования. ГОСТИНИЦА вправе предоставлять или аннулировать отсрочку платежа на свое единоличное усмотрение в течение всего срока действия настоящего Соглашения. ГОСТИНИЦА вправе потребовать от ПАРТНЕРА заполнить и предоставить ГОСТИНИЦЕ на одобрение заявление на предоставление отсрочки платежа для оценки кредитоспособности и надёжности ПАРТНЕРА. ГОСТИНИЦА также может потребовать от ПАРТНЕРА предоставления банковской гарантии или иного обеспечения для предоставления отсрочки платежа.

Если отсрочка платежа не предоставляется ПАРТНЕРУ ГОСТИНИЦЕЙ, все услуги ГОСТИНИЦЫ должны быть полностью оплачены ПАРТНЕРОМ за три (3) дня до заезда ГОСТЯ в ГОСТИНИЦУ, и в случае, если авансовый платеж к дате заезда ГОСТЯ не будет получен в полном объеме, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право отказать ГОСТЮ в размещении либо разместить ГОСТЯ при условии полной предоплаты по наиболее выгодным текущим доступным тарифам.

13. Счет направляется ГОСТИНИЦЕЙ ПАРТНЕРУ по электронной почте, указанной ПАРТНЕРОМ в настоящем Соглашении. ПАРТНЕР оплачивает счет в соответствии с реквизитами, указанными в счете ГОСТИНИЦЫ, в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением. Если иное прямо не указано в настоящем Соглашении, все денежные суммы, которые подлежат уплате в соответствии с настоящим Соглашением, указаны с Налогом на добавленную стоимость («НДС»).

14. Стороны обязуются своевременно подписывать любой акт приемки в отношении услуг, оказанных ГОСТИНИЦЕЙ по настоящему Соглашению («Акт приемки»). Допускается подписание _____ скан-копий актов приемки с последующим подписанием оригиналов документов. Оригиналы счета-фактуры

FIT Net Agreement / Соглашение по чистой тарифной ставке для индивидуальных туристов

factura and Act of Acceptance (accounting supporting documents) shall send the invoice to the PARTNER's office located at the address as set force in this Agreement .

The PARTNER undertakes to sign the Act of Acceptance within five (5) working days from the date of receipt and to return one signed copy thereof to the HOTEL or to present to the HOTEL in writing the duly motivated and documented reasons for his refusal to sign such Act of Acceptance.

In case an Act of Acceptance is not signed by the PARTNER within the term specified above, and duly motivated and documented reasons for refusal to sign such Act of Acceptance are not presented in writing, the services hereunder shall be deemed duly performed.

15. Amounts due under this Agreement which are not paid when due shall bear interest at zero point five percent (0,5%) of the unpaid amount per day. The HOTEL also shall be entitled to stop rendering any services to the PARTNER in case the delay in payment exceeds ten (10) calendar days until the moment all debts are paid by the PARTNER.

16. Payment for any items or charges generated by the GUEST that are not covered by the voucher shall be invoiced to and paid by the GUEST directly to the HOTEL. The PARTNER is only responsible for services as covered by the voucher and related cancellation fees or other charges.

17. All settlements between the Hotel and the PARTNER are to be made in rubles of the Russian Federation except for the cases when the PARTNER is a non-resident of Russian Federation provided that the PARTNER Rates are set force in this Agreement in other currency (EURO or US Dollars) or agreed to be further converted in other currency . In such a case, the settlements shall be made to the HOTEL in the currency agreed. In any case when the PARTNER's Rates are set out in other currency than the payment shall be made, the payment is credited at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day when the payment is credited to the bank account of the HOTEL. All bank transfer charges (commissions) shall be at the PARTNER's expense.

18. The PARTNER shall not have the right to make any deductions or to offset any claims against the payments under this Agreement.

19. Notwithstanding any instruction in a payment order or other payment document indicating otherwise, the HOTEL shall have the right with a later notification to the PARTNER to offset any amount received from the PARTNER under this Agreement or on any other grounds against any of the following amounts, at its sole discretion: the amounts of losses, fines, penalties and other liability measures under this Agreement; and any part of the any payments for the HOTEL services which has not previously been paid or shall be paid on the date on which the HOTEL receives respective funds.

Duty of Care

21. The HOTEL represents to fully comply with all applicable local fire and safety regulations; the HOTEL pursues regular controls of its technical installations and customer protection processes to ensure highest safety and hygiene standards. The HOTEL

и Акта приемки направляются ГОСТИНИЦЕЙ в офис ПАРТНЕРА, расположенный по адресу, указанному в настоящем Соглашении.

ПАРТНЕР обязан в течение пяти (5) рабочих дней с момента получения от ГОСТИНИЦЫ Акта приемки подписать его со своей стороны и вернуть один экземпляр ГОСТИНИЦЕ либо направить ГОСТИНИЦЕ свой письменный мотивированный отказ от подписания такого Акта приемки.

Если Акт приемки не подписан ПАРТНЕРОМ в установленный выше срок, и не представлен письменный отказ, надлежащим образом мотивированный и документированный, от подписания такого Акта приемки, услуги по настоящему Соглашению считаются оказанными надлежащим образом.

15. По суммам, причитающимся по настоящему- Соглашению, которые не оплачиваются после наступления даты платежа, начисляется пеня не менее половины процента (0,5%) от неуплаченной в срок суммы за каждый день просрочки. ГОСТИНИЦА также вправе приостановить оказание услуг ПАРТНЕРУ в случае, если просрочка платежа превысит 10 (десять) дней, до момента, пока задолженность не будет полностью погашена.

16. Выплаты по любым статьям или расходам ГОСТЯ, которые не включены в стоимость ваучера, оплачиваются ГОСТЕМ непосредственно ГОСТИНИЦЕ. ПАРТНЕР оплачивает только те услуги, которые перечислены в ваучере и связаны с расходами по процедуре отмены бронирования.

17. Все расчеты между Гостиницей и ПАРТНЕРОМ осуществляются в российских рублях, за исключением случаев, когда ПАРТНЕР является нерезидентом Российской Федерации и при этом Тарифы ПАРТНЕРА согласованы в настоящем Соглашении в иной валюте (в Евро либо в долларах США), либо платеж подлежит конвертации в иную валюту. В таком случае расчеты будут производиться в той валюте, в которой согласованы Сторонами. В любом случае, когда платеж производится в валюте, отличной от той, в которой согласованы Тарифы ПАРТНЕРА, платеж пересчитывается по курсу обмена Центробанка Российской Федерации, действующему на день зачисления денежных средств на расчетный счет ГОСТИНИЦЫ. Все банковские трансфертные и комиссионные вознаграждения оплачиваются ПАРТНЕРОМ.

18. ПАРТНЕР не имеет права производить какие-либо вычеты или осуществлять зачет каких-либо требований в счет платежей по настоящему Соглашению.

19. Несмотря на любое указание в платежном поручении или ином платежном документе об обратном ГОСТИНИЦА имеет право с последующим уведомлением ПАРТНЕРА зачесть любую сумму, полученную им от ПАРТНЕРА по настоящему Соглашению или по любому иному основанию, в отношении любой из следующих сумм по своему выбору: суммы убытков, пеней, штрафов и иных мер ответственности по настоящему Соглашению; и любой части платы за услуги ГОСТИНИЦЫ, не уплаченной ранее или подлежащей уплате на дату получения ГОСТИНИЦЕЙ соответствующих денежных средств

Обязанность соблюдать осторожность

21. ГОСТИНИЦА намеревается полностью соблюдать все применимые местные нормы противопожарной безопасности и правила техники безопасности; ГОСТИНИЦА проводит регулярные проверки своего технического оборудования и

undertakes to provide reasonable advance notification to the PARTNER of any refurbishment or renovation taking place to the HOTEL's property which may impact the GUEST stay experience.

Force Majeure

22. In the event of a circumstance of "Force Majeure" which is defined as any circumstances beyond the control of either party including but not limited to any Act of God, fire, flood, adverse weather conditions, disease, explosion, war, armed hostilities, act of terrorism, riots, civil commotion, revolution, blockade, embargo, strike, lock-out, sit-in, industrial or trade dispute, Government action or inaction, request of a governmental authority or any form of government, official or regulatory intervention, either party (i.e. Hotel and/or Partner) shall be relieved from the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent that performance of such obligations is delayed, hindered or prevented by such circumstances constituting Force Majeure. The party claiming relief shall nevertheless use its reasonable endeavors to perform its obligations as soon as practicable.

23. If any circumstances constituting Force Majeure makes it definitively impossible for either party to fulfill its obligations under this Agreement, the parties shall enter into bona fide discussions with a view to alleviating the effects of such circumstances constituting Force Majeure, including termination of the Agreement, or to agreeing upon alternative arrangements.

24. If either party becomes aware that any circumstances constituting Force Majeure have arisen or that any circumstances which may constitute Force Majeure may arise, it shall immediately notify the other party by telephone and/or by facsimile.

Intellectual Property

25. The PARTNER expressly recognizes that it does not obtain without the express prior written approval of the HOTEL, any rights to HOTEL's or The Rezidor Hotel Group's materials, trademarks, brand names, logos and signs, nor any other information, data, databases, software, design, name or any other material provided/developed and owned by the HOTEL or the Rezidor Hotel Group ("Materials"). The PARTNER shall not use, without the HOTEL's prior written approval, any Materials in any radio, television or internet marketing or advertising including with regards to the internet the use of the Materials in conjunction with paid listings in search engines, meta tags, keywords, links and any other means intended to influence the results for internet searches invoking the Materials. Any breach of this clause shall entitle the HOTEL to terminate this Agreement immediately on five (5) business days notice in writing without prejudice to any other rights or remedies that it may have against PARTNER. Furthermore, with respect to any internet domain names registered by PARTNER or its affiliates in breach of this clause, PARTNER agrees on behalf of itself and its affiliates to immediately transfer such domain names to the HOTEL or the Rezidor Hotel Group, as applicable, upon notice from the HOTEL.

процессов обеспечения безопасности клиентов с целью соблюдения высочайших стандартов безопасности и гигиены. ГОСТИНИЦА обязуется заблаговременно уведомить ПАРТНЕРА о любых работах по переоборудованию или ремонту, которые проводятся в отношении имущества ГОСТИНИЦЫ и могут сказаться на пребывании ГОСТЯ.

Обстоятельства непреодолимой силы

22. В случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), подразумевающих обстоятельства, возникновение которых не зависит от воли Сторон, включая, но не ограничиваясь такими обстоятельствами непреодолимой силы как пожар, наводнение, неблагоприятные погодные условия, болезни, взрыв, война, вооруженные действия, террористический акт, восстание, общественные беспорядки, революция, блокада, эмбарго, забастовка, локаут, сидячая забастовка, производственная или торговая судебные разбирательства, действия или бездействия органов государственной власти, требования органов государственной власти, официальное вмешательство властей, одна из Сторон Соглашения (то есть ГОСТИНИЦА и/или ПАРТНЕР) освобождается от исполнения своих обязательств по Соглашению на период действия обстоятельств непреодолимой силы. Сторона, в отношении которой действуют обстоятельства непреодолимой силы будут использовать разумные попытки выполнить свои обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением, как только это станет возможным практически осуществить.

23. Если действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) делает окончательно невозможным для одной из Сторон выполнение своих обязательств, предусмотренных настоящим Соглашением, Стороны вступают в добросовестные переговоры с целью смягчить действие обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), путем расторжения Соглашения или путем согласия на альтернативное разрешение ситуации.

24. В случае если одной из Сторон стало известно о возникновении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), либо о том, что такие обстоятельства могут возникнуть, Сторона должна немедленно уведомить об этом другую Сторону посредством телефонной, либо факсимильной связи.

Интеллектуальная собственность

25. ПАРТНЕР в прямой форме подтверждает, что он не получает без прямого предварительного письменного согласия ГОСТИНИЦЫ любые права на материалы, торговые марки, логотипы и знаки ГОСТИНИЦЫ или компании Rezidor Hotel Group, а также любую информацию, данные, базы данных, программное обеспечение, проекты, названия или любые иные материалы, предоставленные/разработанные и принадлежащие ГОСТИНИЦЕ или компании Rezidor Hotel Group ("Материалы"). ПАРТНЕР обязуется не использовать, без предварительного письменного согласия ГОСТИНИЦЫ, любые Материалы для любой рекламы на радио, телевидении или в Интернете, включая в отношении Интернета, использование Материалов в связи с оплаченными включением в список в поисковых системах, мета теги, ключевые слова, ссылки и прочие средства, которые оказывают влияние на результаты поиска в Интернете со ссылкой на Материалы. Любое нарушение данного пункта дает право ГОСТИНИЦЕ расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно путем направления уведомления в течение пяти (5) рабочих дней без ущерба любым другим правам и средствам правовой защиты, которые он может

иметь в отношении ПАРТНЕРА. Помимо вышеизложенного, в случае нарушения ПАРТНЕРОМ условий настоящего Соглашения с использованием как собственных доменных наименований (сайтов) в сети интернет так и доменных наименований (сайтов) своих дочерних и/или аффилированных компаний, ПАРТНЕР, при получении соответствующего уведомления от ГОСТИНИЦЫ, незамедлительно обязуется безвозмездно передать права на такие доменные наименования (сайты) ГОСТИНИЦЕ или компании Rezidor Hotel Group.

26. The HOTEL grants PARTNER, its affiliates and third parties co-operating with PARTNER, a royalty free, limited, non-transferable, non-exclusive, revocable license to use the HOTEL names on the Covered Web Sites for the Term of this Agreement subject to any such HOTEL exposure being approved in writing beforehand by the HOTEL. Upon the termination or expiry of this Agreement such license shall immediately terminate.

26. ГОСТИНИЦА предоставляет ПАРТНЕРУ, его филиалам и третьим лицам, сотрудничающим с ПАРТНЕРОМ, бесплатную, ограниченную, не подлежащую передаче другим лицам, неисключительную, отзывную лицензию, предусматривающую право на использование названия ГОСТИНИЦЫ на сайтах, принадлежащих ПАРТНЕРУ, его филиалам и третьим лицам, сотрудничающим с ПАРТНЕРОМ, на время действия настоящего Соглашения. Срок действия лицензии заканчивается одновременно с окончанием срока действия настоящего Соглашения.

27. PARTNER, its affiliates and co-operating third parties shall not, without the express prior written approval of the HOTEL, use any of the HOTEL's names in any marketing or advertising designed or intended to drive traffic to Covered Web Sites or for any other purpose, whether in print media, radio, television, internet, or otherwise.

27. ПАРТНЕР, его филиалы и третьи лица не вправе без предварительного письменного ГОСТИНИЦЫ использовать название ГОСТИНИЦЫ в любой деятельности, связанной с маркетинговой, рекламной деятельностью, предназначенной/связанной с привлечением интернет трафика на сайты или для любых других целей, включая их использование в печатных СМИ, радио, телевидение, интернете, или любым иным образом.

28. Except as otherwise set forth in this Agreement, neither Party may issue any press release or public statement relating to this Agreement or the other Party, without the prior written consent of an authorized representative of the other Party.

28. За исключением случаев, изложенных в настоящем Соглашении, ни одна из Сторон не имеет права публиковать любые сведения, давать интервью, выпускать любые пресс-релизы и т.п. или делать публичные заявления, касающиеся настоящего Соглашения или другой Стороны, без получения предварительного письменного согласия уполномоченного представителя другой Стороны.

Indemnity

29. The HOTEL shall hold harmless and shall indemnify PARTNER in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by PARTNER where such is caused by the HOTEL's wrong performance of its duties the Agreement. The HOTEL will not be required to so indemnify PARTNER if such liability, claim, cost, expense or damage results from negligence, willful misconduct or bad faith on the part of PARTNER.

Возмещение ущерба

29. ГОСТИНИЦА обязуется освободить ПАРТНЕРА от ответственности в отношении любых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, пошлин, вознаграждений за представление интересов, расходов по ведению дел, привлечение к налоговой ответственности, наложения обязательств, требований, исков, судебного преследования, рекламации, штрафных санкций, налогов, сборов, пени, судебных решений, соглашений, расходов, издержек, судебных сборов и расходов или обязательств, понесенных ПАРТНЕРОМ, за исключением случаев исполнения ПАРТНЕРОМ своих обязательств по настоящему Соглашению, при условии, что вышеуказанные случаи исключительно являются следствием неисполнения настоящего Соглашения.

30. PARTNER shall hold harmless and shall indemnify the HOTEL in respect of any direct loss or damage, including third party claims, penalties, levies, fines, expense, legal fees and liability incurred by the HOTEL where such is caused by the PARTNER's wrong performance of its duties under the Agreement. PARTNER will not be required to so indemnify the HOTEL if such liability, claim, cost, expense or damage results from gross negligence, willful misconduct or bad faith on the part of the HOTEL.

30. ПАРТНЕР обязуется освободить ГОСТИНИЦУ от ответственности в отношении любых убытков или ущерба, включая предъявление претензий третьих лиц, штрафов, пошлин, вознаграждений за представление интересов, расходов по ведению дел, привлечение к налоговой ответственности, наложения обязательств, требований, исков, судебного преследования, рекламации, штрафных санкций, налогов, сборов, пени, судебных решений, соглашений, расходов, издержек, судебных сборов и расходов или обязательств, понесенных ГОСТИНИЦЕЙ, за исключением случаев исполнения ГОСТИНИЦЕЙ своих обязательств по настоящему Соглашению,

при условии, что вышеуказанные случаи исключительно являются следствием неисполнения настоящего Соглашения.

Confidentiality

31. Each Party agrees to keep confidential during the term of this Agreement and for a period of two (2) years thereafter all information provided by one Party to the other in relation to this Agreement including, without limitation, this Agreement and its terms.

32. Notwithstanding the foregoing, the following shall not amount to a breach of confidentiality if the receiving Party can prove that the information:

a) is in the public domain at the time it was disclosed or has entered the public domain through no breach by the receiving Party of its obligations hereunder;

b) is already known to the receiving Party, without restriction, at the time of disclosure, as evidenced by written records of the receiving Party;

c) is disclosed with the prior written approval of the disclosing Party;

d) is independently developed by the receiving Party without any use of any confidential information;

e) is disclosed generally to third parties by the disclosing Party without restrictions on use or disclosure by a third party whose direct or indirect source is not the disclosing Party;

f) becomes known to the receiving Party, without restriction, from a source other than the disclosing Party, without breach of this Agreement by the receiving Party and otherwise not in violation of the rights of the disclosing Party; or

g) is disclosed pursuant to the order or requirement of a court, administrative agency, or the governmental body or pursuant to law or regulations of a stock exchange provided however, that the receiving Party shall provide the disclosing Party with prompt written notice of such disclosure requirement to enable the disclosing Party to seek a protective order or otherwise prevent or restrict such disclosure provided that, if only a portion of the confidential information falls within any one of the these exemptions, the remainder shall continue to be subject to this Agreement.

Конфиденциальность

31. Каждая из Сторон соглашается в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение двух (2) лет после его окончания соблюдать условия конфиденциальности в отношении всей информации, предоставляемой одной Стороне другой по настоящему Соглашению, включая без ограничения, настоящее Соглашение и его условия.

32. Несмотря на вышесказанное, следующие случаи не являются нарушением условий конфиденциальности, если получающая Сторона может доказать, что информация:

a) является всеобщим достоянием на момент ее раскрытия или стала всеобщим достоянием не в результате нарушения обязательств по настоящему Соглашению получающей Стороной;

b) уже была известна получающей Стороне, без ограничения, на момент раскрытия, что подтверждается письменными документами получающей Стороны;

в) раскрывается с предварительного письменного согласия разглашающей Стороны;

г) независимо разрабатывается получающей Стороной без использования любой конфиденциальной информации;

д) раскрывается преимущественно третьим сторонам разглашающей Стороной без ограничения по использованию или раскрытию третьей стороной, прямым или косвенным источником которой разглашающая Сторона не является;

е) становится известной получающей Стороне, без ограничения, из источника, иного, чем разглашающая Сторона, без нарушения настоящего Соглашения получающей Стороной и без нарушения прав разглашающей Стороны; или

ж) раскрывается в соответствии с приказом или требованием суда, административного или правительственного органа или в соответствии с законом или положениями фондовой биржи, при условии, что получающая Сторона предоставляет разглашающей Стороне своевременное письменное уведомление о требовании раскрыть такую информацию для того, чтобы разглашающая Сторона смогла обратиться за охранным судебным приказом или иным образом предотвратить или ограничить раскрытие такой информации при этом раскрытию подлежит только та часть конфиденциальной информации, в отношении которой наступила обязанность её открытия в силу вышеуказанных обстоятельств, при этом любая остальная иная информация продолжает считаться конфиденциальной согласно условий настоящего Соглашения.

Assignment

33. Neither Party of this Agreement may assign this Agreement without the prior written agreement of the other Party.

Передача прав

33. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения не может передать права и обязательства по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Term and Termination

34. This Agreement shall commence on the date of its execution by both parties and shall continue until 09.01.2017. *(The term of the agreement in any case shall not exceed one year.)*

35. Either Party shall be entitled to terminate this Agreement immediately by written notice to the other if the other Party commits any material breach of any provisions of this Agreement or, in the case of a breach capable of remedy, fails to remedy the same within thirty (30) days after receipt of a written notice giving full particulars of the breach and requiring it to be remedied.

36. Either Party shall have the right to terminate this Agreement immediately and without further notice if the other Party becomes insolvent, or is adjudicated bankrupt, or files a voluntary petition or pleading under any applicable bankruptcy or insolvency laws, or an involuntary petition is filed with respect to the other Party under any such laws, or a permanent or temporary conservator, receiver or trustee for all or substantially all of the other Party's property is appointed by any court, or the other Party makes an assignment for the benefit of creditors or makes a written statement to the effect that it is unable to pay its debts as they become due, or a final judgment against the other Party remains unsatisfied for thirty (30) days or longer without being discharged, vacated, reversed or stayed.

37. This Agreement shall end prematurely immediately upon the HOTEL's written notice, if the HOTEL ceases to operate under the brand system, which the HOTEL is operated under at the date of signing. The HOTEL may terminate this Agreement without cause at any time upon ninety (90) days prior written notice to PARTNER; Any confirmed reservation for dates beyond the effective date of termination shall however be honored by the HOTEL and the conditions of this Agreement shall apply.

Invalid Provision

38. If any term, covenant, condition or provision of this Agreement shall be invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall not be affected thereby, and each remaining term, covenant, condition and provision shall be valid and be enforced to the fullest extent permitted by law.

Amendments

39. This Agreement may only be changed by an instrument in writing signed by the authorized representatives of both Parties.

Срок исполнения и расторжение Соглашения

34. Настоящее Соглашение вступает в силу в момент его подписания обеими Сторонами и остается в силе до 09.01.2017 *(Срок действия Соглашения в любом случае не превышает одного года.)*

35. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно посредством письменного уведомления другой, если другая Сторона допускает любое существенное нарушение любого из положений настоящего Соглашения или, в случае нарушения, допускающего возможность устранения, не устраняет такое нарушение в течение тридцати (30) дней с момента получения письменного уведомления с указанием подробной информации о нарушении и требованием устранить его.

36. Каждая из Сторон обладает правом расторгнуть настоящее Соглашение незамедлительно и без дальнейшего уведомления, если другая Сторона становится неплатежеспособной, или объявляется неплатежеспособной, или подает заявление о добровольном банкротстве в соответствии с любым применимым законодательством о банкротстве, или заявление о принудительном банкротстве подается в отношении другой Стороны в соответствии с любыми такими законами, или судом назначены постоянные или временные лица, уполномоченные закрыть убыточный бизнес, временный управляющий имуществом должника или арбитражный управляющий в отношении существенной части или всего имущества другой Стороны, или другая Сторона осуществляет переуступку прав в пользу кредиторов или делает письменное заявление о том, что она неспособна оплатить свои долги при наступлении срока платежа, или окончательное решение в отношении другой Стороны остается неисполненным в течение тридцати (30) или более дней, а также оно не отменяется, не аннулируется или не приостанавливается.

37. Настоящее Соглашение немедленно прекращает свое действие с момента направления ГОСТИНИЦЕЙ уведомления о прекращении работы ГОСТИНИЦЕЙ под брендом, под которым ГОСТИНИЦА работает на дату заключения настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто ГОСТИНИЦЕЙ во внесудебном, одностороннем порядке путем направления ПАРТНЕРУ письменного уведомления за девяносто (90) дней до предполагаемой даты расторжения. При этом, ко всем бронированиям, подтвержденным ГОСТИНИЦЕЙ на период после наступления даты расторжения настоящего Соглашения, будут применяться условия настоящего Соглашения.

Недействительное положение

38. Если любое положение, договоренность, условие или постановление настоящего Соглашения становится недействительным или необеспеченным правовой санкцией, это не затрагивает остальные положения настоящего Соглашения, и каждое иное положение, договоренность, условие или постановление является действительным и обеспеченным правовой санкцией в полной мере, допускаемой законодательством.

Изменения

39. Изменения в настоящее Соглашение могут быть внесены только в письменной форме, подписанной уполномоченными

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements, written or oral relating to the subject matter hereof.

40. The Parties agree that the HOTEL is entitled to establish the dependence of the price of its contracted services from exchange rates changes. If EURO or USD exchanges rates established by the Central Bank of Russian Federation in relation to the Russian ruble will exceed the value by 5(five) % or more in comparison with exchange rates of EURO or USD established by the Central Bank of Russian Federation on the day of this Agreement signing the HOTEL reserves the right to recalculate the price of its contracted services under increasing it in proportion to the exceeded value of the mentioned exchange rates (in the calculation will be considered a difference of increase between the ruble and the U.S. dollar or the ruble to the Euro), established by the Central Bank of the Russian Federation at the date of signing of this Agreement and the date of invoicing

Entire Agreement & Language

41. This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties and supersedes all prior agreements between the Parties, written or oral relating to the subject matter hereof.

42. The language of this Agreement shall be Russian. Any translation into a language other than Russian shall be for information purposes only.

Notices

43. All notices shall be in writing in Russian and may be delivered personally or recognized courier service such as Federal Express or DHL. Notices by expedited delivery shall be deemed delivered and received on the second day immediately succeeding the date on which the notice was given to the expedited delivery company. Notices shall be delivered to the address set out at the beginning of this Agreement.

Relationship between Parties

44. The relationship of the Parties is that of independent contractors dealing at arm's length. For purposes of this Agreement, the PARTNER is not an agent, partner, joint venturer or employee of the HOTEL, and no express or implied fiduciary relationship exists between the PARTNER and the HOTEL by virtue of this Agreement.

Applicable Law and Arbitration

45. This Agreement shall be governed by the substantive laws of Russian Federation.

46. Any dispute arising between the HOTEL and the PARTNER in connection with this Agreement shall in case of failure of an amicable settlement be brought to the competent courts. The place of jurisdiction is based on Krasnodar Area.

представителями обеих Сторон. Настоящее Соглашение представляет собой итоговый договор между Сторонами и заменяет собой все предыдущие соглашения, письменные или устные, касающиеся предмета настоящего Соглашения.

40. Стороны соглашаются с тем, что ГОСТИНИЦА вправе устанавливать зависимость изменения цены своих Услуг по настоящему договору от изменения курса валют. В случае, если официальный курс рубля по отношению к доллару США или Евро, установленный Центральным банком Российской Федерации на дату выставления счета, увеличится на 5 (пять) % и более по сравнению с официальным курсом рубля по отношению к доллару США или Евро, установленным Центральным банком Российской Федерации на дату подписания настоящего договора, ГОСТИНИЦА оставляет за собой право пересчитать тарифы пропорционально разнице в вышеозначенных курсах (в расчет будет приниматься большая разница между рублем к доллару США или рубля к Евро), установленных Центральным Банком Российской Федерации на дату подписания настоящего Договора и дату выставления счета

Неделимое Соглашение и язык

41. Настоящее Соглашение представляет собой неделимое соглашение между Сторонами и заменяет собой все предыдущие договоренности Сторон, письменные или устные, связанные с предметом настоящего Соглашения.

42. Язык настоящего Соглашения – русский. Перевод на любой иной язык осуществляется лишь в информационных целях.

Уведомления

43. Все уведомления представляются в письменной форме на русском языке и могут быть доставлены лично, или зарегистрированной курьерской службой, например, Federal Express или DHL. Уведомления, направленные посредством срочной почтовой службы, считаются доставленными и полученными на второй день, следующий сразу за днем, в который уведомление было передано компании, осуществляющей срочную доставку. Уведомления направляются по адресу, указанному в начале настоящего Соглашения.

Отношения Сторон

44. Отношения Сторон являются отношениями независимых договаривающихся сторон, взаимодействующих на основании принципов независимости и равенства («arm's length»). Для целей настоящего Соглашения ПАРТНЕР является независимым подрядчиком и не является агентом, партнером, контрагентом по совместному предприятию или работником компании ГОСТИНИЦЫ, и настоящее Соглашение не предполагает никаких явных или предполагаемых фидуциарных отношений между ПАРТНЕРОМ и ГОСТИНИЦЕЙ.

Применимое законодательство и Арбитраж

45. Настоящее Соглашение регулируется материальным правом Российской Федерации.


46. Если Сторонам не удалось урегулировать споры, возникающие между ГОСТИНИЦЕЙ и ПАРТНЕРОМ в связи с настоящим Соглашением, путем переговоров, то такие споры передаются на рассмотрение компетентных судов. Споры рассматриваются в соответствующем местном законодательству арбитражном суде Краснодарского Края.

FIT Net Agreement / Соглашение по чистой тарифной ставке для индивидуальных туристов

IN WITNESS WHEREOF, the Parties have executed or caused this Agreement to be executed by their duly authorized officers, all as of the day and year first above written ("Execution Date").


В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, Стороны или (должным образом уполномоченные представители Сторон) подписали настоящее Соглашение, в день и год, указанные выше («Дата заключения»).

Limited Liability Company "OlympPlus"



(signature) Deborah Haines
General manager

Общество с ограниченной ответственностью «ОлимпПлюс»



(подпись) Дебора Хейнс
Генеральный Менеджер

stamp

М.П.

LLC "Biblio Globus Rus"



(signature) Kisilev U.V.
General Manager

ООО «Библио Глобус Русь»



(подпись) Киселев Ю.В.
Генеральный Директор

stamp

М.П.

HOTEL Information

HOTEL Name: Radisson Blu Paradise Resort & Spa, Sochi
 HOTEL Address: Russia, 354061, Krasnodar region, Sochi, Adler district, 65 let Pobedy, 50
 City: Sochi
 Telephone: +7 8622 43 33 33
 Website: www.radissonblu.com

Информация о ГОСТИНИЦЕ

Название ГОСТИНИЦЫ: Рэдиссон Блу Парадайз Курорт и Спа, Сочи
 Адрес ГОСТИНИЦЫ: Россия, 354061, РФ, Краснодарский край, г Сочи, Адлерский район, улица 65 лет победы, дом 50
 Город: Сочи
 Телефон: +7 8622 43 33 33
 Вебсайт: www.radissonblu.com

Rate Information

All rates and charges are stated in Rubbles.

Информация по тарифам

Все тарифы и сборы указаны в Рублях.

Commission:

The rates offered to the PARTNER are non-commissionable rates.

Комиссионное вознаграждение:

Тарифы, предлагаемые ПАРТНЕРУ являются тарифам, не предусматривающим выплату комиссии.

Child Policy:

Children up to and including age three (3) years old stay free of charge without an extra bed while sharing the parent's room based on a maximum of one (1) child per room. Baby cot can be provided free of charge upon request if available.

Дети:

Дети до трех (3) лет включительно размещаются бесплатно без дополнительной кровати в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате. Детская кроватка предоставляется по запросу и при наличии бесплатно.

Children up to three (3) and including age twelve (12) years old stay free of charge without extra bed while sharing the parent's room based on a maximum of one (1) child per room.

Дети с трех (3) до двенадцати (12) лет включительно размещаются бесплатно без дополнительной кровати в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате.

Extra bed (upon request if available) – 2 500 Rubles, including breakfast (buffet) if there is breakfast included in room rate and 18% VAT.

Дополнительная кровать предоставляется по запросу и при наличии – 2 500 рублей, включая завтрак (шведский стол) если он предусмотрен основным тарифом и 18% НДС.

Check-in Time / Check-Out Time

14:00 / 12:00

Время регистрации / Время выезда

14:00 / 12:00

Rate Seasons

Тарифные сезоны

Tax Information:

VAT: 18% Included in the rate: Yes No

Налоговая информация:

НДС: 18% Включено в тариф: Да Нет

Availability / НАЛИЧИЕ НОМЕРОВ

<p>1. Rates for Standard and Superior are available on free sale basis; HOTEL will confirm based on reservation request received unless stop sale was send by email before. Номера категории Стандарт и Супериор находятся в свободной продаже; ГОСТИНИЦА предоставляет подтверждение на основе полученных запросов о бронировании если закрытие продаж не было направлено по электронной почте ранее.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p>2. Rates for high categories of the rooms are available upon request. Номера повышенной категории продаются под запрос.</p>	<p><input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p>3. Rates are available as per the Allocation Schedule below. Тарифы доступны в соответствии с Графиком распределения ниже.</p>	<p><input type="checkbox"/> Yes <input checked="" type="checkbox"/> No</p>

Official rates / Открытые тарифы

SEASON / СЕЗОН	11.01.16-04.03.16 08.03.16-24.04.16 10.05.16-31.05.16	26.02.16-22.02.16	02.05.16-09.05.16	05.03.16-07.03.16 01.06.16-09.06.16	10.08.16-31.08.16	01.09.16-15.09.16	Kuban Forum	16.09.16-30.09.16	01.10.16-23.12.16							
ROOM TYPE / ТИП КОМПА	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL				
STANDARD по breakfast / СТАНДАРТ без завтрака	8000	8000	9000	9000	10000	10000	13000	13000	10000	10000	25000	25000	8000	8000	7000	7000
STANDARD / СТАНДАРТ	9100	10200	10100	11200	11100	12200	14100	15200	11100	11100	26100	27200	9100	10200	8100	9200
SUPERIOR по breakfast / СУПЕРИОР без завтрака	9000	9000	10000	10000	11000	11000	14500	14500	11000	11000	26000	26000	9000	9000	8000	8000
SUPERIOR / СУПЕРИОР	10100	11200	11100	12200	12100	13200	15600	16700	12100	13200	27100	28200	10100	11200	9100	10200
CLUB ROOM mountain view / КОМФОРТНОЕ КОМЕР с видом на горы	13100	14200	14100	15200	15100	16200	18100	19200	15100	16200	30100	31200	13100	14200	12100	13200
CLUB ROOM sea view / КОМФОРТНОЕ КОМЕР с видом на море	14100	15200	15100	16200	16100	17200	19600	20700	16100	17200	31100	32200	14100	15200	13100	14200
JUNIOR SUITE mountain view / ПОДЛИСКО с видом на горы	16100	16100	17100	17100	18100	18100	21100	21100	18100	18100	80000	80000	16100	16100	15100	15100
JUNIOR SUITE sea view / ПОДЛИСКО с видом на море	17100	17100	18100	18100	19100	19100	22500	22500	19100	19100	81000	81000	17100	17100	16100	16100
SUITE / ЛЮКС	18100	18100	19100	19100	20100	20100	24100	24100	20100	20100	100000	100000	18100	18100	17100	17100
EXECUTIVE SUITE / ПРЕЗИДЕНТСКИЙ ЛЮКС	55000	55000	55000	55000	70000	70000	80000	80000	70000	70000	300000	300000	55000	55000	50000	50000
ВИЛЛА / ВИЛЛА	65000	65000	65000	65000	100000	100000	130000	130000	100000	100000	400000	400000	65000	65000	60000	60000

The rates are quoted per room per night, including VAT (18%), including buffet breakfast (where the opposite is not indicated), thermal zone, gym and swimming pools. Maximum Room Occupancy: Three (3) per (includes 1 child).
 Rate for additional bed upon availability is 2 500 Rub. Baby Cot provided on request free of charge upon availability.
 Children up to three (3) years old stay free of charge in existing bedding or cot while sharing the parent's room based on a maximum of one (1) child per room.

Все цены указаны в российских рублях за номер за ночь, включая НДС (18%), супер-завтрак «Шведский стол» (если не указано обратное), пользование термальной зоной, тренажерный залом и бассейнами. Максимальное количество человек в номере: Три (3) человека (включая 1 ребенка).
 Стоимость дополнительного места при наличии: 2 500 руб.
 Детская кроватка предоставляется под запрос бесплатно при наличии.
 Дети до трех (3) лет размещаются бесплатно без предоставления дополнительного места в одном номере с родителями, но не более одного (1) ребенка в комнате.

Package / Планет	13+	4 - 12 years old / лет	0 - 3 years old / лет
Breakfast / завтрак	1100	550	0
Half Board / Ужин	1600	800	0
Full Board / Обед и ужин	2300	1450	0

Back-out Dates / Закрытые даты

Dates (DD/MM/YY) / Даты (ДД/ММ/ГГ)	25.04.2016	27.04.2016
	=	

Dates (DD/MM/YY) / Даты (ДД/ММ/ГГ)	28.04.2016	01.05.2016
	=	

Dates (DD/MM/YY) / Даты (ДД/ММ/ГГ)	Kuban Forum	Kuban Forum
	=	

Contracted rates / Контактные Тарифы

SEASON / СЕЗОН	11.01.16-04.03.16 08.03.16-24.04.16 10.05.16-31.05.16	20.02.16-12.02.16	02.05.16-09.05.16	05.03.16-07.03.16 01.06.16-09.06.16	10.06.16-31.06.16	01.09.16-15.09.16	Kuban Forum		16.09.16-30.09.16	01.10.16-28.12.16			
ROOM TYPE / ТИП HOMERA	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL	SGL	DBL			
STANDARD no breakfast / СТАНДАРТ без завтрака	6560	6560	7380	7380	9020	9020	8200	20500	20500	6560	6560	5740	5740
STANDARD / СТАНДАРТ	7462	8364	8282	9184	9922	10824	9102	21402	22304	7462	8364	6642	7544
SUPERIOR no breakfast / СУПЕРИОР без завтрака	7380	7380	8200	8200	10840	10840	9020	21320	21320	7380	7380	6560	6560
SUPERIOR / СУПЕРИОР	8282	9184	9102	10004	10742	11644	9922	22222	23124	8282	9184	7462	8364
CLUB ROOM mountain view / КЛУБНЫЙ HOMEP с видом на горы	10742	11644	11562	12464	13202	14104	12382	24682	25584	10742	11644	9922	10824
CLUB ROOM sea view / КЛУБНЫЙ HOMEP с видом на море	11562	12464	12382	13284	14022	14924	13202	24682	25584	10742	11644	9922	10824
JUNIOR SUITE mountain view / ПОЛНОКВ с видом на горы	13202	13202	14022	14022	15662	15662	14104	25502	26404	11562	12464	10742	11644
JUNIOR SUITE sea view / ПОЛНОКВ с видом на море	14022	14022	14842	14842	15662	15662	14942	25600	26400	13202	13202	12382	12382
SUITE / ЛЮКС	14842	14842	15662	15662	16482	16482	15662	66420	66420	14022	14022	13202	13202
EXECUTIVE SUITE / ПРЕЗИДЕНТСКИЙ ЛЮКС	45100	45100	45100	45100	57400	57400	57400	82000	82000	14842	14842	14022	14022
VILLA / ВИЛЛА	53300	53300	53300	53300	82000	82000	82000	328000	328000	53300	53300	49200	49200

Food packages / Тарифы на питание

Package / Пакет	13+	4-12 years old / лет	0-3 years old / лет
Breakfast / завтрак	900	450	0
Half Board / Ужин	1300	650	0
Full Board / Обед и ужин	2400	1200	0
Extra Bed /Доп.место	2050	2050	2050

Sales Department Contact Details

Name: Alena Soboleva
Email: Alena.soboleva@radissonblu.com

Position: Sales Manager

Контактная информация отдела продаж

Имя: Алена Соболева
Электронная почта: Alena.soboleva@radissonblu.com

Должность: Менеджер отдела продаж



Telephone: +7 8622 43 33 33

Reservations Department Contact Details

Name: Chastukhina Elena
Email: Elena.chastukhina@radissonblu.com

Position: Reservations Manager
Telephone: +7 8622 43 33 33

Reservation Delivery

By email to: reservations.spa.sochi@radissonblu.com

Телефон: +7 8622 43 33 33

Контактная информация отдела бронирования

Имя: Частухина Елена
Электронная почта: Elena.chastukhina@radissonblu.com

Должность: Руководитель отдела бронирования
Телефон: +7 8622 43 33 33

Осуществление бронирования

По электронной почте: reservations.spa.sochi@radissonblu.com

LIMITED LIABILITY COMPANY "OLYMPUS"


(signature) Deborah Haines
General manager

stamp

**ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
«ОЛИМПЛЮС»**


(подпись) Дебора Хейнс
Генеральный Менеджер

М.П.

LLC "Biblio Globus Rus"


(signature) Kisliev U.V.
General Manager

stamp

ООО «Библио Глобус Русь»


(подпись) Киселев Ю.В.
Генеральный Директор

М.П.